



DJM3001
DOM 3002.

INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN Y MANTENIMIENTO
INSTRUCTIONS D'UTILISATION ET ENTRETIEN
INSTRUCTIONS FOR USAGE AND MAINTENANCE



175 RMS

175 RMS





PROLOGO

Su motovolquete AUSA, le ofrece lo mejor en lo que a rentabilidad, seguridad y confort de trabajo se refiere. En sus manos está, conservar estas características durante mucho tiempo y aprovechar las consiguientes ventajas.

Estas instrucciones, le ayudarán a conocer bien su máquina AUSA, a saber todo lo referente a su puesta en marcha, modo de conducción, mantenimiento y conservación.

Las indicaciones en el texto: delante-detrás-izquierda-derecha, se entienden siempre vistos desde el puesto de conducción y en el sentido de marcha hacia adelante de la máquina.

Aténgase a las indicaciones sobre el manejo de la máquina y realice todos los trabajos de mantenimiento siguiendo el plan adjunto.

Llamamos su atención, especialmente sobre las "Instrucciones generales de seguridad para la utilización prevista y correcta de motovolquetes" adjuntas.

Respecto a la participación en el tráfico urbano o en carretera, se exigen medidas especiales según el código de circulación por carretera.

Los dispositivos para el uso correcto de los motovolquetes AUSA deben ser seguidas exactamente por el personal responsable, sobre todo por el personal de operación y mantenimiento.

PROLOGUE

Votre motobasculeur AUSA vous offre ce qu'il y a de mieux en matière de rentabilité, de sécurité et de confort de travail. C'est à vous qu'il appartiendra de faire en sorte que ces avantages durent le plus longtemps possible et d'en tirer le maximum de profit.

Ces instructions vous permettront de bien connaître votre dumper AUSA, à tout savoir sur sa mise en route, sur sa conduite, son entretien et sa conservation.

Les indications figurant sur le texte: avant-arrière-gauche-droite, doivent toujours être comprises depuis le poste de conduite et en marche avant.

Respectez les conseils d'utilisation de la machine et effectuez son entretien selon le plan ci-joint.

Nous attirons tout particulièrement votre attention sur les instructions générales de sécurité pour l'utilisation prévue et correcte de la machine, ci-jointes.

En ce qui concerne la conduite en milieu urbain ou routier, votre motobasculeur devra subir des modifications en accord avec le code de la route.

Afin d'utiliser correctement votre engin, les instructions relatives au bon fonctionnement de la machine doivent être suivies au pied de la lettre par le personnel responsable, surtout par les utilisateurs de la machine et par les personnes chargées de l'entretien.

PROLOGUE

AUSA Dumpers offer the best in ease of operation, profitability and security. It is our policy to keep these characteristics for the future and take a profit the following advantages.

These instructions will help you to know your AUSA machine with reference to its operation and maintenance.

All instructions and directions given in the following text are given with reference from the drivers position eg: left, front, back and right.

You have to adhere to the indications about the machine operations and carry out all maintenance following the attached plan.

We call your attention to the "Attached General Safety Instructions" for the correct use of the machine.

On taking the machine onto the urban Highway please adhere to the Highway Code and additional regulations which may apply.

With reference to the following instructions and maintenance of the machine we bring your attention specially to "General instructions on safety for the proper use of Dumpers". Special rules for driving in traffic and roads are necessary.



Todo peligro ocasionado por una utilización incorrecta, es responsabilidad del usuario. No se puede realizar ningún tipo de cambio en la máquina, sin previa autorización del fabricante.

Tout incident dû à une mauvaise utilisation du motobasculeur AUSA, est à la responsabilité de l'utilisateur. Aucune modification quelle qu'elle soit ne peut être effectuée sans l'autorisation préalable du fabricant.

These instructions must be followed exactly by the person responsible for the operation and maintenance of the said vehicle. Users are held fully responsible for the improper use of the vehicle. No change must be made to the vehicle without prior authorisation of AUSA.

INDICACIONES TECNICAS

La empresa AUSA trabaja constantemente en el desarrollo de sus productos. Solicitamos su comprensión en cuanto a que las ilustraciones y datos técnicos referentes a forma, equipamiento y know-how pueden sufrir modificaciones en aras del progreso. Por lo tanto no se pueden presentar reclamaciones basándose en los datos, ilustraciones y descripciones en estas instrucciones. Rogamos dirija todas las consultas concernientes de su motovolquete, así como los pedidos de recambios, exclusivamente a su agente oficial-distribuidor.

Utilice en caso de reparación únicamente piezas de recambio originales AUSA. Sólo así se garantiza que su máquina AUSA siga conservando el mismo nivel técnico que en el momento de la entrega.

RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES

La Société AUSA travaille constamment dans le développement de ses produits. Voilà pourquoi nous attirons votre attention sur le fait que les illustrations et les données techniques faisant référence à la forme et à l'équipement sont susceptibles de changer. De même, nous vous prions de bien vouloir adresser toutes vos requêtes concernant votre motobasculeur ainsi que vos commandes de pièces détachées à votre concessionnaire AUSA.

Au cas où vous devriez effectuer des réparations sur votre machine, n'utilisez que des pièces de rechange d'origine AUSA. Ainsi, votre AUSA sera en mesure de conserver le même niveau technique que lorsqu'il vous a été fourni pour la première fois.

TECHNICAL INSTRUCTIONS

AUSA has a policy of constant improvements to its products so therefore all details included in the following text where correct at publication modifications could have occurred if you have any queries please contact your AUSA Dealer.

You should use only genuine AUSA replacement parts to repair or maintain your machine to ensure its continuing good performance



INDICE / INDEX / INDEX

Identificación del vehículo Identification du véhicule Vehicle identification	1
Características técnicas generales Caractéristiques techniques générales Technical characteristics	3
Instrucciones Instructions Instructions	6
Instrucciones para el arranque y paro de la máquina Instructions pour la mise en marche et arrêt de la machine Instructions for starting and switch off of the machine	16
Cuadro arranque eléctrico Tableau de bord Instrument panel	18
Cuadro de mandos eléctricos con alumbrado Tableau de bord (appareils disposant d'éclairage) Instrument panel with lighting	19
Puntos de engrase Points de graissage Greasing points	21
Capacidades Capacités Capacities	22
Cuadro de mantenimiento	23
Tableau d'entretien	24
Maintenance chart	25
Embragado máquina Elingage du motobasculeur Lifting points	26
Adaptaciones Adaptations Adaptations	27



Esquema hidráulico con dirección hidráulica Schéma hydraulique avec direction hydraulique Hydraulic diagram with hydraulic steering	28
Esquema eléctrico Schéma électrique Electric diagram	29
Esquema eléctrico con alumbrado Schéma électrique d'eclairage Electric diagram with lighting	30

IDENTIFICACION DEL VEHICULO

¡ IMPORTANTE !

Para la correspondencia con el constructor, indicar.

1. Tipo de máquina.
2. Fecha de la puesta en servicio.
3. Número de horas de trabajo.
4. Número de Bastidor.

En el larguero del bastidor lado derecho, ángulo posterior, debajo chapa piso.

Los términos derecha, izquierda, adelante y atrás, se entienden siempre vistos desde el puesto de conducción y en el sentido de marcha adelante.

IDENTIFICATION DU VEHICULE

¡IMPORTANT!

Pour toute correspondance avec le constructeur, indiquer:

- 1.- Type de motobasculeur.
- 2.- Date de mise en service.
- 3.- Nombre d'heures d'utilisation du motobasculeur.
- 4.- Numero du châssis.

Sur la traverse du châssis côté droit, angle arrière, sous le plancher.

Les termes, droite, gauche, avant, arrière, sont entendus toujours depuis le poste de conduite et en marche avant.

VEHICLE IDENTIFICATION

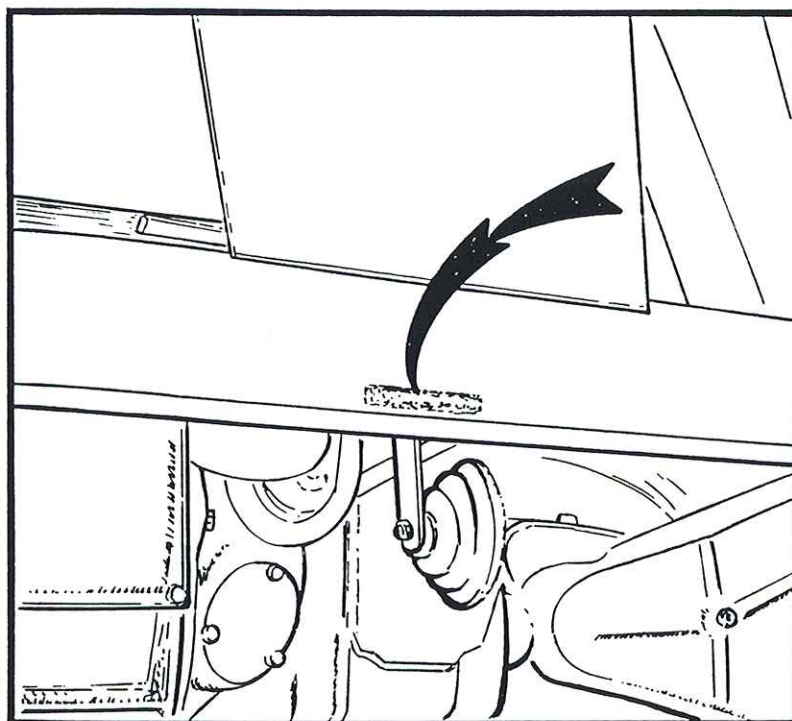
IMPORTANT!

In any correspondence with your dealer the following must be quoted:

- 1.- Type of machine
- 2.- Date of sale
- 3.- Hours of operation
- 4.- Chassis n°

The chassis n°. is found on the outside right chassis member.

Terms such as right, left, front and rear are always refered from the drivers seat and looking forward.



NÚMERO DE BASTIDOR

NUMERO DE CHASSIS

CHASSIS NUMBER

PLACA
CARACTERISTICAS

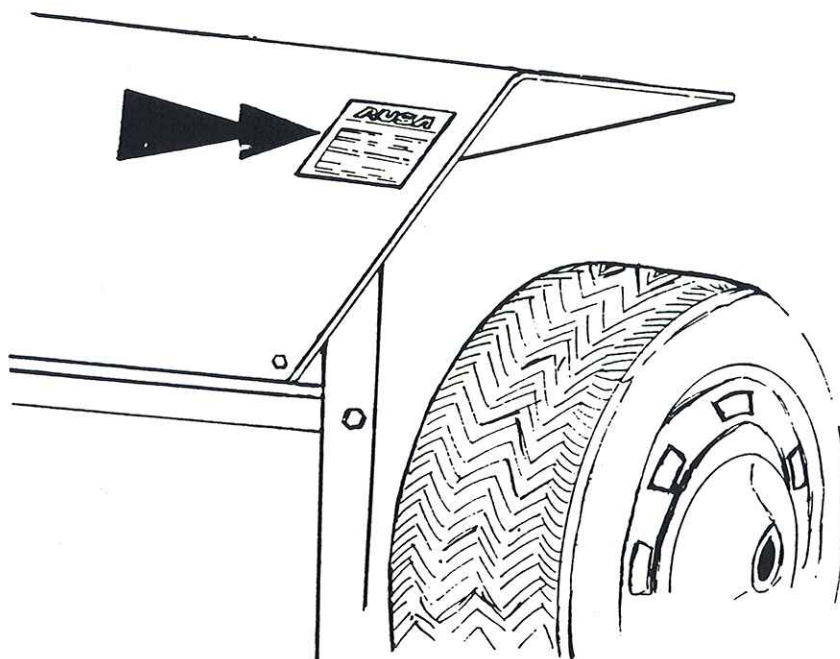
Esta situada en guardabarros posterior, lado izquierdo, debajo asiento.

PLAQUE
CARACTERISTIQUES

Côté garde-boue postérieur, sous le siège.

IDENTIFICATION PLATE

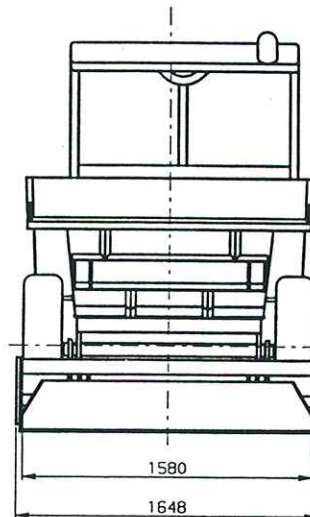
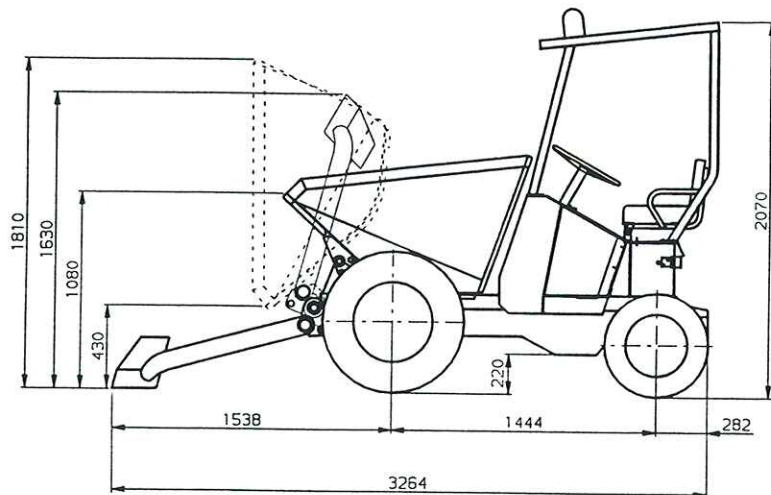
The identity plate is found on the body panel, on the left, below the seat.



CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS GENERALES

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

TECHNICAL CHARACTERISTICS



MOTOR

HATZ, refrigerado por aire;
monocilíndrico, cuatro tiempos.
Potencia 14,3 CV, a 2700 rpm.
10,5 Kw DIN 6270B

MOTEUR

HATZ, refroidissement par air;
monocylindre, quatre temps.
14,3CV (10,5 Kw, à 2700 t.p.m.
DIN 6270 B).

ENGINE

HATZ, single cylinder, four stro-
ke, air-cooled.
Output 14,3HP. (10,5Kw at
2700 rpm. DIN 6270B).

EMBRAGUE

Monodisco rígido en seco.

EMBAYAGE

Monodisque à sec.

CLUTCH

Dry monodisc.

TRANSMISIÓN

Caja de velocidades y diferen-
cial de concepción especial.
Velocidades: Cuatro adelante y
cuatro hacia atrás mediante
inversor de marcha.

1ª 3 Km/h;
2ª 7 Km/h;
3ª 12 Km/h;
4ª 21Km/h.

TRANSMISSION

Boite à vitesses et différentiel
de conception spéciale. Quatre
vitesses avant et quatre arriè-
re au moyen d'un inverseur.

1ère 3Km/h;
2ème 7Km/h;
3ème 12Km/h;
4ème 21Km/h.

TRANSMISSION

Gearbox and differential are of
Ausa own design and cons-
truction. Four speed gearbox.
Four forward an four reverse
speeds through an inversor.

1st. 3 Km/h; 2 mil/h.
2nd. 7 Km/h; 4 mil/h.
3rd. 12 Km/h; 8 mil/h.
4th. 21 Km/h. 13 mil/h.

DIRECCIÓN

Hidráulica sistema orbitrol
mediante un cilindro hidráulico
doble.

Presión de trabajo: 60 bar.

DIRECTION

Hydraulique système "orbitrol"
au moyen d' un cylindre
hydraulique double.

Pression de travail: 60 bar.

STEERING

Rear wheel steering with
hydraulic orbitrol system. One
double hydraulic cylinder.

Working pressure: 60 bar.

RADIO DE GIRO

3,25 m.

RAYON DE BRAQUAGE

3,25 m.

OUTSIDE TURNING RADIUS

3,25 m.



FRENOS

Hidráulicos mediante tambor en las ruedas motrices delanteras.

El freno de estacionamiento mecánico. Actúa sobre los mismos tambores de las ruedas motrices delanteras.

RUEDAS MOTRICES

DELANTERAS

7,50-16 (8PR) "Todo terreno".
Presión: 3 bar.

RUEDAS DIRECTRICES

TRASERAS

145R-13 Presión: 2,2 bar.

TOLVA AUTOCARGABLE

Descarga hidráulica frontal. Sistema autocarga hidráulico (modelo de utilidad) de doble brazo (desmontable) articulado mediante 2 cilindros iguales, cuchara de 100 litros, fuerza de arranque 650 Kg. Cilindros de autocarga y vuelco tolva de doble efecto. Válvula de descarga que permite que al descargar la tolva también se acciona hacia delante el brazo de carga.

FREINS

Hydrauliques, tambour de frein sur les roues motrices avant.

Le frein de stationnement mécanique. Agit sur les mêmes tambours des roues motrices avant.

ROUES MOTRICES AVANT

7,50-16 (8PR) "Tout terrain"
pression: 3 bar.

ROUES DIRECTRICES

ARRIERE

145R-13 pression 2,2 bar.

BENNE AUTOCHARGEABLE

Déversement frontal hydraulique. Système autochargeable hydraulique à double bras (démontable) articulé au moyen de 2 cylindres égaux, godet de 100 litres. Force d'arrachage 650 Kg. Cylindres d'autochargement et système de déversement de la benne à double effet. Valve de déchargement qui permet, en même temps que se déverse la benne d'actionner vers l'avant le bras de chargement.

BRAKES

Hydraulically operated drum brake to the front wheels.

The mechanical handbrake Works on the same drums of the front wheels.

TYRES FRONT DRIVING

7,50-16 (8PR) "All terrain"
Pressure: 3 bar

TYRES REAR STEERING

145R-13
Pressure: 2,2 bar

SELF-LOADING BODY

Hydraulic frontal exhaust. Hydraulic self-loading system (usefulness model) of double arm (detachable) articulated through 2 equal cylinders, spoon of 100 liters. Take-off force 650 Kg. Self-loading cylinders and turn double-acting chute. Exhaust valve that permits that upon unloading the chute, also is triggered toward before the load arm.

TOLVA BENNE BODY	
NIVEL AGUA NIVEAU EAU WATER LEVEL	608 liters 608 liters 21,5 cu.ft
COLMADA EN DÔME HEAPED	1047 liters 1047 liters 36,9 cu.ft
CARGA ÚTIL CHARGE UTILE PAYLOAD	1750 kg. 1500 kg. 3300 lb.



**PENDIENTE SUPERABLE EN
PLENA CARGA**

28%

PESO DE TARAGE

1230 Kg.

PESO MÁXIMO CARGADO

2980 Kg.

CIRCUITO HIDRÁULICO

Bomba de engranaje de 12 litros/min. a 1500 rpm. Presión de trabajo: 135 bar.

Graduación y precintado de la válvula de descarga en el distribuidor: 135 bar. Va equipado con válvula reguladora de descenso.

EQUIPO ELECTRICICO

Arranque eléctrico:

Tensión 12V.

Alternador y regulador:

12V. -20A.

Batería: tensión 12V.

ACCESORIOS OPCIONALES

Equipo de luces, techo protector conductor, parabrisas frontal, limpia parabrisas, faro rotativo y asiento con suspensión ajustable.

**DECLIVITE MAXIMALE
CHARGE**

28%

POIDS A VIDE

1230 Kg.

POIDS MAXIMALE CHARGE

2980 Kg.

CIRCUIT HYDRAULIQUE

Pompe d'engrenages

12 litres/min. à 1500 t.p.m.

Pression de travail: 135 bar.

Réglage et tarage de la soupape du distributeur: 135 bar. Ce dernier est équipé d'une valve régulatrice de descente.

EQUIPEMENT ELECTRIQUE

Démarrage-voltage 12V

Regulateur et alternateur:

12V. 20A

Batterie.Voltage 12V.

EN OPTION

Eclairage. Toit protecteur pour conducteur, pare-brise, essuie-glace, girophare et siège avec suspension regulable.

GRADABILITY UNDER LOAD
28%

UNLADEN WEIGHT

1230 Kg.

MAX. LOADED WEIGHT

2980 Kg.

HYDRAULIC CIRCUIT

Gear pump of 12 l./min. 1500 rpm.

Working pressure: 135bar.

Regulation of relief valve in the controls: 135 bar.

Equiped with descent control valve.

ELECTRIC ASSEMBLY

Electric starting: Voltage 12V.

Alternator and regulator:

12V - 20A

Battery: Voltage 12V

OPTIONAL IMPLEMENTS

Lighting equipment, front windscreen, windscreen wiper, overhead guard, rotating beacon, seat with adjustable suspension.

INSTRUCCIONES

INDICACIÓN DE LOS PEDALES

(Fig.1)

- Pedal embrague (1).
- Pedal freno de pie (2).
- Pedal acelerador (3).

INSTRUCTIONS

DESIGNATION DES PEDALES

(Fig.1)

- Embrayage (1)
- Frein à pied (2)
- Accélérateur (3)

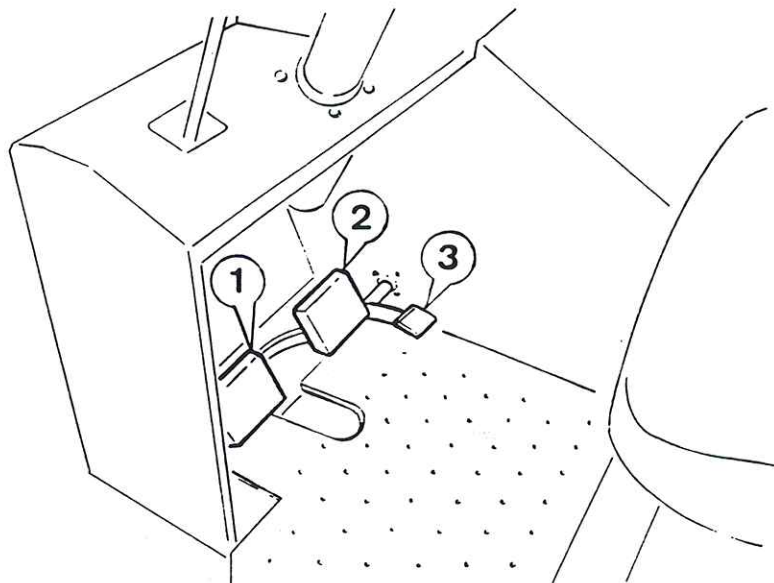
INSTRUCTIONS

PEDALS INDICATION

(Fig.1)

- Clutch pedal (1)
- Footbrake pedal (2)
- Accelerator pedal (3)

FIG. 1



EMBRAGUE

(Fig.2) Periódicamente comprobar con la mano si el pedal de accionamiento del embrague tiene un juego libre de 15 a 20 mm; caso de no tenerlo, lo podrá regular mediante el tensor que indicar la flecha.

EMBRAYAGE

(Fig.2) Périodiquement, vérifier avec la pédale d'actionnement de l'embrayage a un jeu libre de 15 à 20 mm; si ce n'est pas le cas, vous pouvez le régler par le tendeur indiqué par la flèche de la fig.1.

CLUTCH

(Fig.2) Periodically check that the clutch pedal clearance set is between 15 and 20mm. Adjustments can be made through the adjusting rod on the clutch linkage. (see in figure).

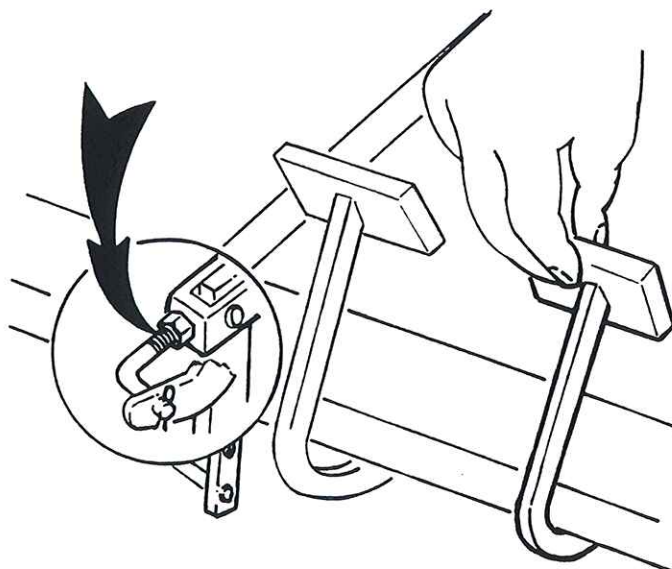


FIG. 2

MANDOS CAMBIO

(Fig.3) El vehículo dispone de cuatro velocidades hacia delante, las cuales se cambian por la palanca "1" y las mismas se invierten hacia atrás por la palanca "2". Las posiciones de la palanca "1", con la que se obtienen las distintas velocidades, y de la palanca "2", para invertir el sentido de marcha de las mismas, están descritas en la placa situada en la protección del motor, a la derecha del conductor. No accionar la palanca de inversión de las marchas, si el vehículo no está totalmente parado, con el fin de evitar posibles roturas en la caja de cambios.

CHANGEMENT DE VITESSES

(Fig.3) Le véhicule dispose de quatre vitesses avant, qui sont actionnées par le levier "1". Les mêmes deviennent vitesses arrière en actionnant le levier "2".

Les positions du levier "1", avec lequel on obtient les différentes vitesses, et le levier "2", pour inverser le sens de ces dernières, sont décrites sur la plaque située sur la protection du moteur, à la droite du conducteur. Il ne faut jamais actionner le levier d'inversion de marche avant que le véhicule ne soit complètement à l'arrêt, afin d'éviter des avaries sur la boîte à vitesses.

GEAR CHANGE CONTROL

(Fig.3) The vehicle is equipped with four forward and four reverse gears.

Gear changes are carried out by means of lever "1". To select forward or reverse, use lever "2". Gear change diagrams are situated next to the levers on the engine cover to the right of the driver. Never change direction while the machine is moving otherwise severe transmission damage will occur.

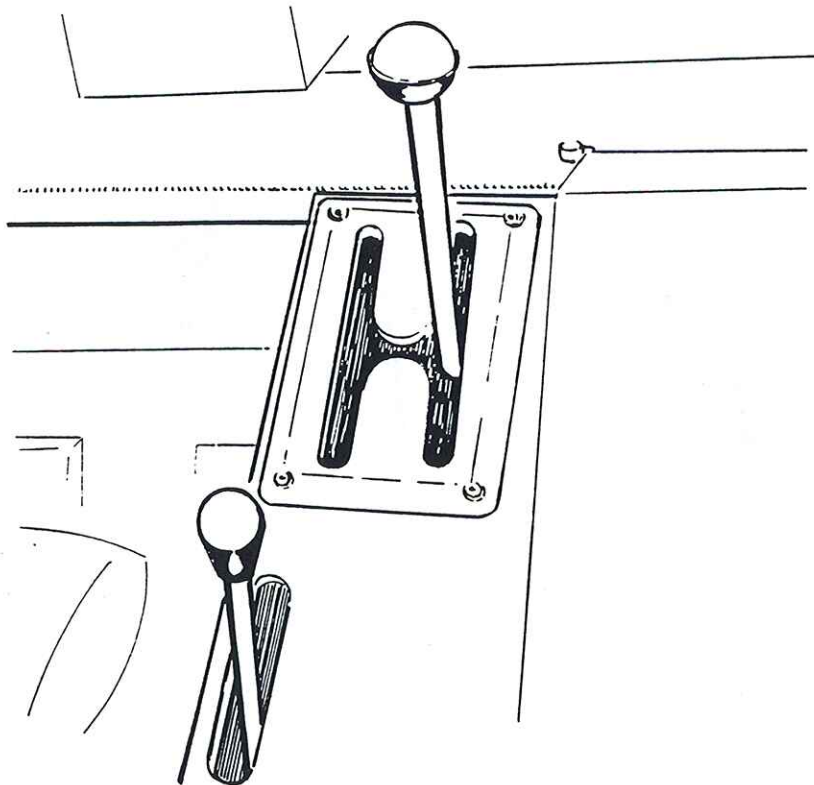


FIG. 3

FRENOS

(Fig.4A y 4B) Si el pedal tiene excesivo juego libre, se puede corregir mediante el tensor que indica la flecha (Fig.4A), pero teniendo en cuenta el apriete del espárrago, deje que la varilla empujadora de la bomba freno esté en su punto justo para el frenado, o sea, que la bomba quede sin presión interna.

Cuando se produzca excesiva holgura por desgaste de las mordazas de freno y el tambor, ésta debe corregirse mediante la rueda dentada que lleva incorporado el tensor interno del plato mordazas. Este tensor se acciona mediante un destornillador, tal como indica la figura 4B.

FREINS

(Fig.4A et 4B) Si la pédale a un jeu libre trop important, celui-ci peut être corrigé au moyen du tendeur indiqué par la flèche (Fig.4A), de façon à laisser un minimum de jeu à la tige de poussée du maître cylindre. Lorsqu'il se produit trop de jeu entre les mâchoires de frein et le tambour, vous devrez procéder à sa correction moyennant la roue dentée incorporée au tendeur situé à l'intérieur. Celui-ci peut être actionné avec un tournevis comme indiqué sur la figure 4B.

BRAKES

(Fig. 4A and 4B) To correct excessive free pedal movement adjust the screwed rod arrowed in figure 4A. Do not overadjust, by tightening, so that pressure is produced within the master cylinder.

Periodically check the level of the brake fluid.

When excessive wear of the brake linings occurs, this is corrected by means of toothed adjusters situated within the brake backplates. This adjustment is carried out using a screwdriver, as shown in fig. 4B.

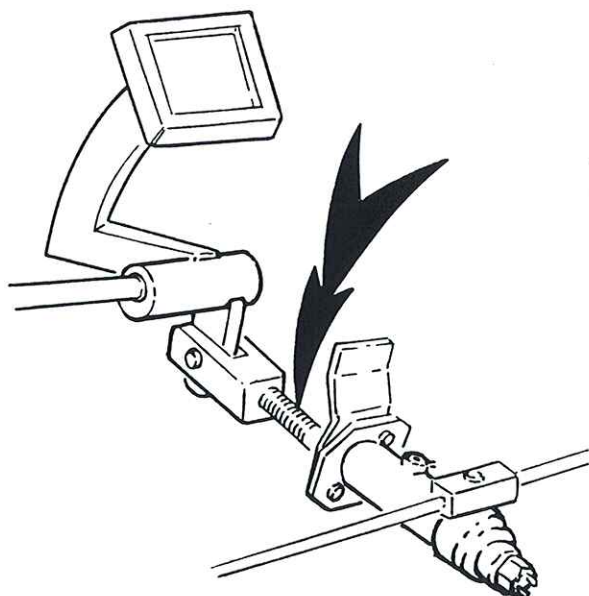


FIG.4A



FIG.4B

CADENAS

(Fig.5) A través de cada tapa "1" podrá comprobar el tensado de las cadenas.

Caso de tener que corregirlo, deberá aflojar las cuatro tuercas "2" y las dos "3" y por medio del tornillo "4" regular el tensado.

CHAÎNES

(Fig.5) A travers les couvercles "1", vous pourrez contrôler la tension des chaînes. En cas de modification, vous devrez desserrer les quatre écrous "2" et les deux "3" et régler la tension au moyen de la vis "4".

CHAIN ADJUSTMENT

(Fig.5) Chain tension is checked through cover "1". To adjust, slacken the four nuts on each side of the transmission assembly as in "2", and the two nuts as in "3", and regulate the tension through the screw as in "4".

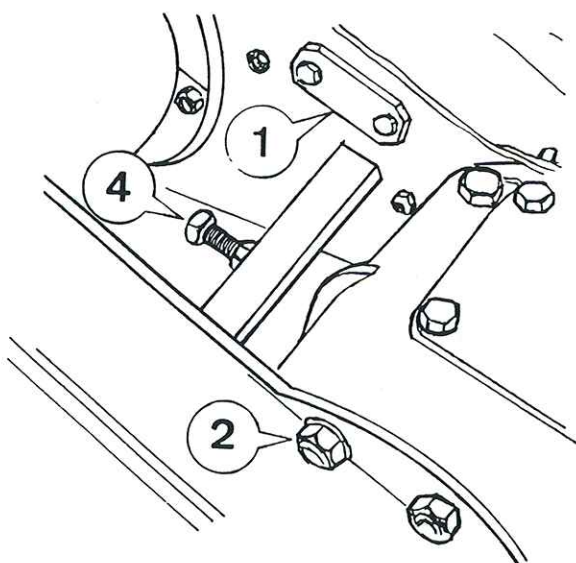
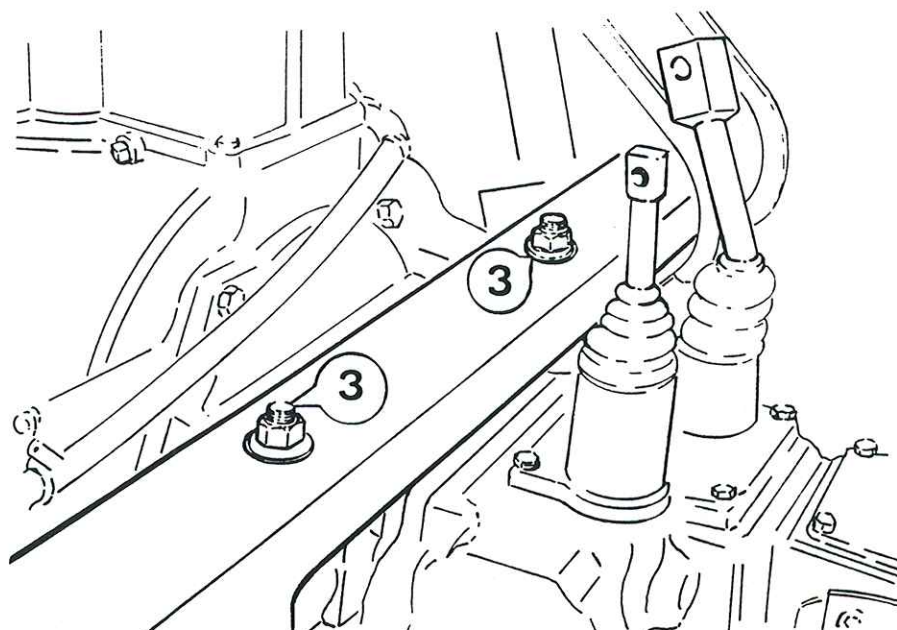


FIG.5



NIVEL DE ACEITE Y VACIADO

(Fig.6) Periódicamente deberá comprobar el nivel de aceite de la caja de velocidades y diferencial, por medio del tapón "1". El rellenado se efectuará por el orificio "2".

En la parte inferior de la caja encontrará el tapón de vaciado para cuando sea precisa la renovación total del aceite.

En el CUADRO DE MANTENIMIENTO se indica la periodicidad y el tipo de aceite que se debe emplear.

NIVEAU D'HUILE ET VIDANGE

(Fig.6) Vous devrez vérifier périodiquement le niveau d'huile de la boîte à vitesses et du différentiel au moyen du bouchon "1". Pour le remplissage, utilisez l'orifice "2".

Dans la partie inférieure de la boîte, vous trouverez le bouchon de vidange. A utiliser lors du changement d'huile.

Dans le MANUEL D'ENTRETIEN, vous trouverez la périodicité et le type d'huile que vous devrez utiliser.

OIL LEVEL AND DRAIN

(Fig.6) Plug "1" is the fill level and plug "2" is the oil filler. The oil level should be checked regularly.

The drain plug is situated under differential housing.

In maintenance chart indicates the periodicity and the oil type that have to be use.

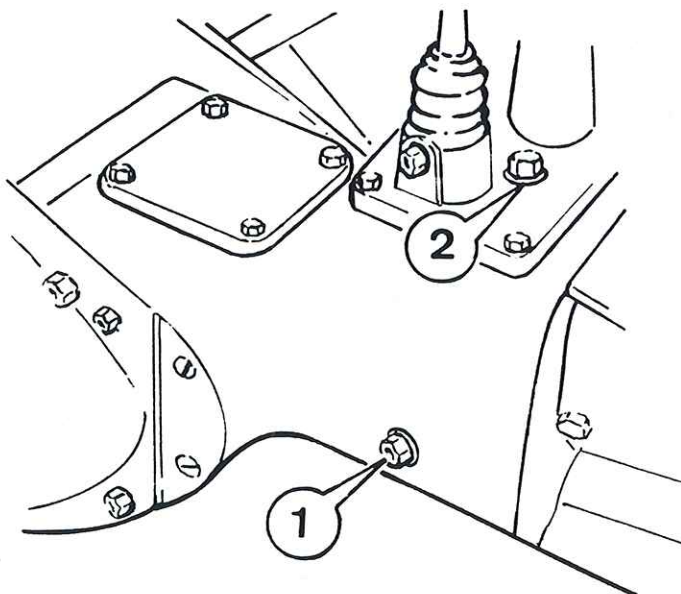


FIG.6

MOTOR

Para instrucciones de funcionamiento, lista de piezas de repuesto y mantenimiento en general, ver manual de instrucciones del motor o bien el CUADRO DE MANTENIMIENTO.

MOTEUR

Pour ce qui est des instructions de fonctionnement, des listes de pièces détachées et de l'entretien en général, veuillez consulter le livret d'instructions du moteur ou alors le MANUEL D'ENTRETIEN.

ENGINE

For information on correct operation, spare parts and general maintenance, see separate engine manuals or MAINTENANCE CHART.

FILTRO DE GAS-OIL

(Fig.7) Para preservar los elementos de inyección, es de vital importancia emplear únicamente gas-oil según normas DIN 51601 (Combustible de marca), así como sustituir el elemento filtrante en los periodos indicados en el cuadro de mantenimiento.

FILTRE A GAS-OIL

(Fig.7) Afin de protéger les éléments d'injection, surtout n'utiliser que du gas-oil selon les normes DIN 51601 (Combustible de marque). Respectez les périodes de vidange, indiquées sur le MANUEL D'ENTRETIEN, et n'oubliez surtout pas de changer les filtres.

FUEL FILTER

(Fig.7) To protect the internal working parts of the engine injection system it is of vital importance to use only clean diesel to DIN 51601 specification, as well as changing the fuel filter element as indicated in the maintenance chart.

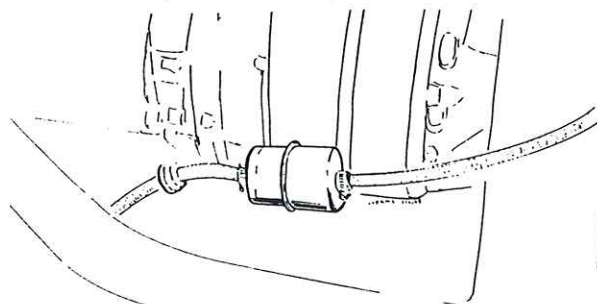


FIG.7

FILTRO DE AIRE

(Fig.8) La vida del motor y sus prestaciones, dependen en gran medida del correcto mantenimiento del filtro de aire. Esta máquina lleva incorporado un filtro de aire en seco. Para limpiar el elemento filtrante de polvo, pasar aire a presión del interior al exterior al mismo tiempo que se da vueltas al elemento. La presión de aire no debe sobrepasar los 5 Kg/cm². Para más detalles ver libro de instrucciones de servicio del motor.

Para periodicidades de renovación, consultar en el CUADRO DE MANTENIMIENTO.

FILTRE A AIR

(Fig.8) La vie du moteur tout comme ses prestations, dépendent en grande partie de l'entretien correct du filtre à air. Votre machine est dotée d'un filtre à air de type sec. Pour nettoyer le filtre et le dépoussiérer, passez un coup de soufflette de l'intérieur vers l'extérieur tout en tournant le filtre. La pression de l'air de la soufflette ne doit dépasser les 5 Kg/cm². Pour plus de détails voir le livre des instructions de service du moteur.

Pour ce qui est des fréquences de remplacement, reportez-vous au MANUEL D'ENTRETIEN.

AIR FILTER

(Fig.8) The life of the engine, as well as its performance, depend to a great extent on the correct maintenance of the air filter. This machine incorporates a dry type air filter. To clean the filter element of accumulated dust, blow out the filter from inside using an air line which pressure should not exceed 5 bar. See the engine service instructions book for more details.

For maintenance intervals see MAINTENANCE CHART.

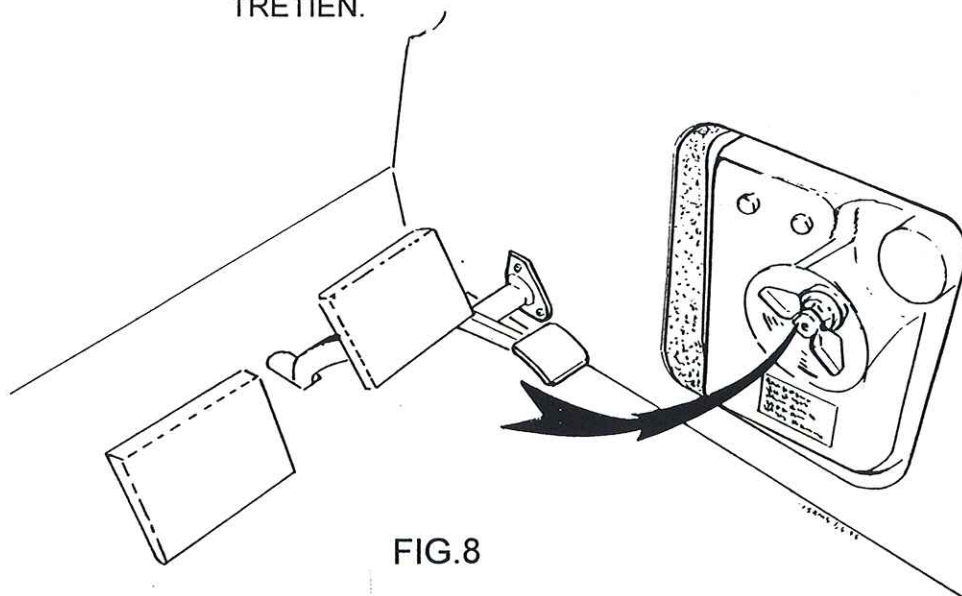


FIG.8

DEPÓSITO ACEITE SISTEMA HIDRÁULICO

(Fig.9) El nivel de aceite se comprueba siempre con la tolva en su posición normal. El nivel se comprueba sacando la varilla indicadora señalada con el número "1". Si es preciso, deberá añadir aceite hasta la muesca superior de la varilla. El aceite deberá introducirlo por el mismo orificio.

Cada vez que cambie el aceite deberá proceder a la limpieza del filtro "2", no siendo preciso cambiarlo.

VER CUADRO DE MANTENIMIENTO PARA TIPO DE ACEITE Y PERIODICIDAD DE LOS CAMBIOS.

RÉSERVOIR D'HUILE DU SYSTÈME HYDRAULIQUE

(Fig.9) Le niveau de l'huile se vérifie toujours avec la benne en position normale.

Le niveau se vérifie à l'aide de la jauge signalée par le numéro "1". Si cela est nécessaire, vous devrez rajouter de l'huile jusqu'à ce que vous atteigniez l'encoche supérieure de la tige. Pour cela, l'huile sera introduite par l'orifice signalé par le numéro "1". Chaque fois que vous changerez l'huile, vous devrez procéder au nettoyage du filtre "2", sans pour autant devoir le changer.

DANS LE TABLEAU DE MAINTENANCE, VOUS TROUVEREZ LA PÉRIODICITÉ ET LES RÉFÉRENCES DES TYPES D'HUILE À UTILISER.

HYDRAULIC TANK AND SYSTEM

(Fig.9) Oil level should always be checked with the skip in its lowered position and with the engine stopped. Remove dipstick - indicated with arrow "1" and check that the oil level is as near as possible to the top mark of the dipstick. Add oil as necessary to achieve this level, through the dipstick hole. Oil should be filled put into through the hole shown with the number "1" with engine stopped. Each time the hydraulic oil is changed the strainer indicated by "2" should be removed and cleaned. It is not necessary to change this metal filter unless damaged.

SEE MAINTENANCE CHART FOR OIL TYPE AND RENEWAL INTERVAL.

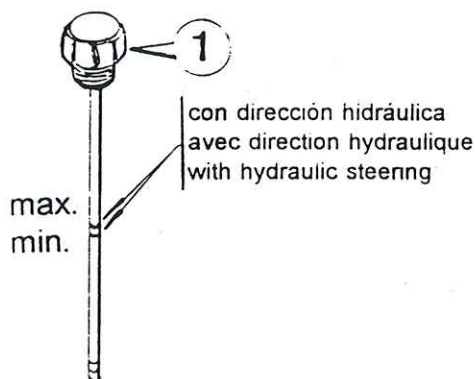
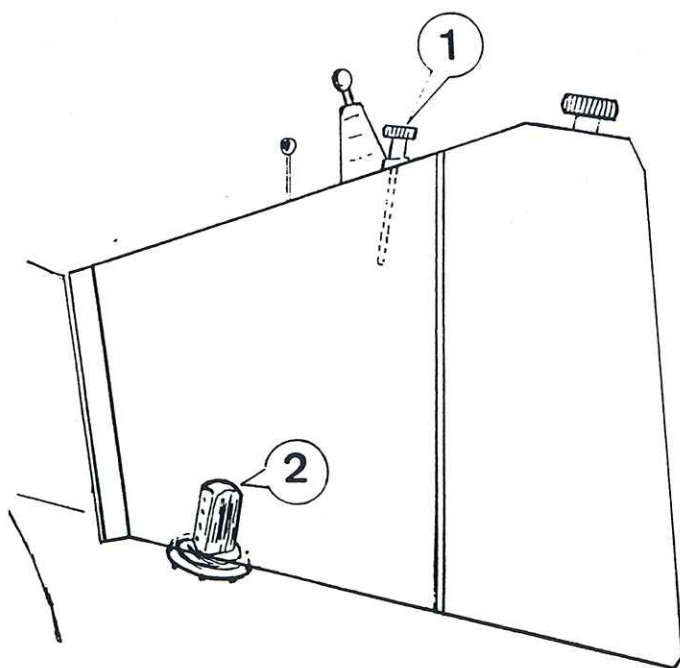


FIG.9

MANDOS HIDRÁULICOS

(Fig.10) Las posiciones de trabajo de la tolva se obtienen mediante el mando "1" que está situado a la izquierda del conductor. El accionamiento de la cuchara se realiza con el mando "2". Desde la posición del conductor y empujando la palanca de mando "1" hacia adelante se obtiene la descarga de la tolva y hacia atrás recupera su posición normal. Empujando el mando "2", descendiende la cuchara para realizar la carga y tirando hacia atrás se levanta la cuchara hasta descargar dentro de la tolva.

COMMANDES

HYDRAULIQUES

(Fig.10) Les positions de travail de la benne peuvent être obtenues au moyen du levier "1" qui se trouve à gauche du conducteur. Depuis le poste de conduite et en poussant le levier de commande "1" vers l'avant, vous procéderez au déchargement de la benne. En le tirant vers l'arrière la benne revient à sa position normale. En poussant le levier "2" vers l'avant, le godet descend jusqu'au sol pour charger et en le tirant vers l'arrière, le godet s'élève pour decharger dans la benne.

HYDRAULIC CONTROLS

(Fig.10) Skip operation is controlled by lever "1" located to the left of the driver.

Bucket is operated by lever "2". Pushing lever "1" forward you may unload the body, and backwards you may return it to its lowered position.

Pushing lever "2" the bucket goes down, and pushing backwards the bucket goes up to unload into the body.

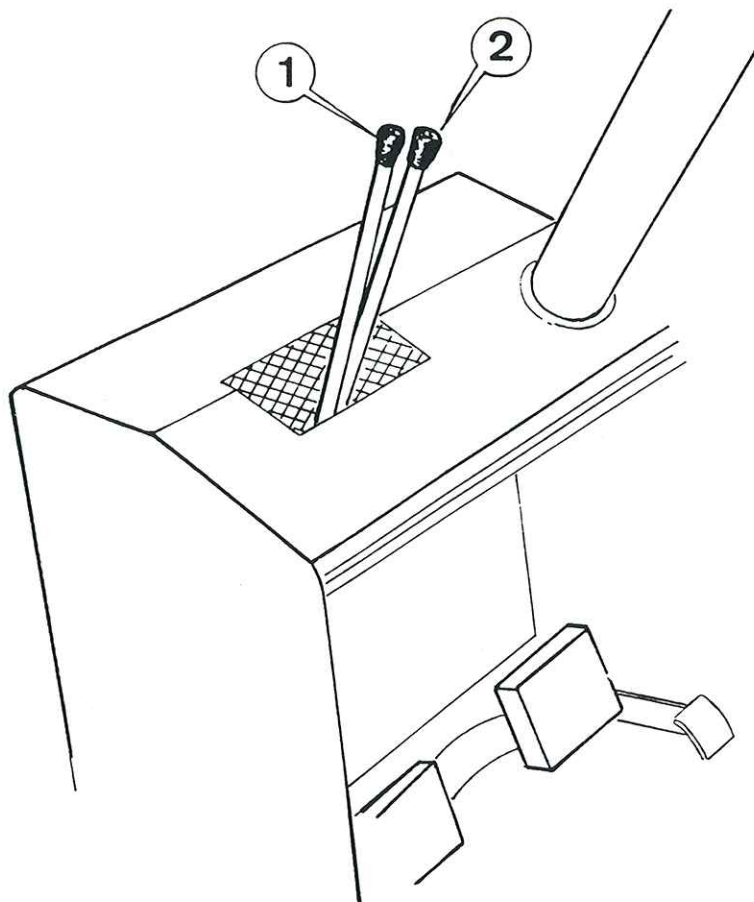


FIG.10

SEGURO ANTIVUELCO TOLVA

(Fig.11) El bulón que se encuentra situado en la parte trasera de la máquina, que se usa para el remolque, sirve para el seguro antivuelco de la tolva. De esta forma, se puede reparar la máquina trabajando con plena seguridad, tal como muestra la figura.

SECURITE ANTIRENVERSEMENT DE LA BENNE

(Fig.11) Egalement utilisé pour le remorquage, le boulon qui se trouve dans la partie arrière de l'engin joue un rôle de sécurité contre tout renversement possible de la benne. De cette manière, vous pourrez mener à bien la réparation de votre engin en toute sécurité, comme l'indique le dessin.

SKIP SAFETY PROP

(Fig. 11) Whenever any maintenance work is being carried out under the body it is essential that the body is secured in its tipped position by using the towing pin, located in the towing bracket at the rear of the machine. Use this pin to secure the body as shown in figure.

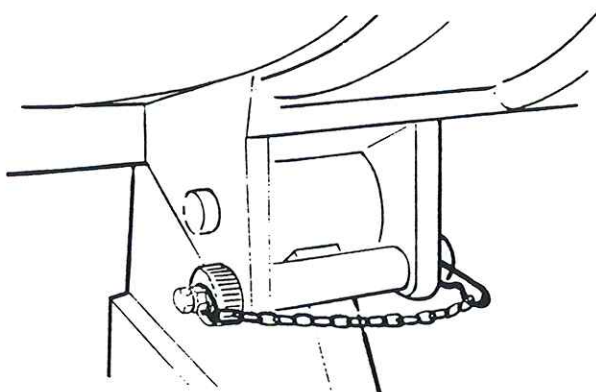


FIG.11

FIG.A

Seguro para el tapón del combustible.

FIG.B

Detalle del funcionamiento del seguro antivandálico para el tapón del combustible.

FIG.A

Bouchon de sécurité pour le réservoir du carburant.

FIG.B

Detail du fonctionnement du bouchon de sécurité pour le bouchon du carburant.

FIG.A

Filler plug of petrol cap.

FIG.B

Safety lock detail of tank plug.

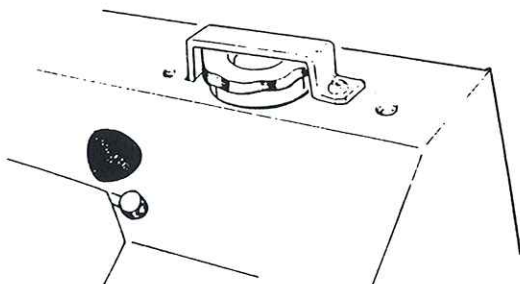


FIG.A

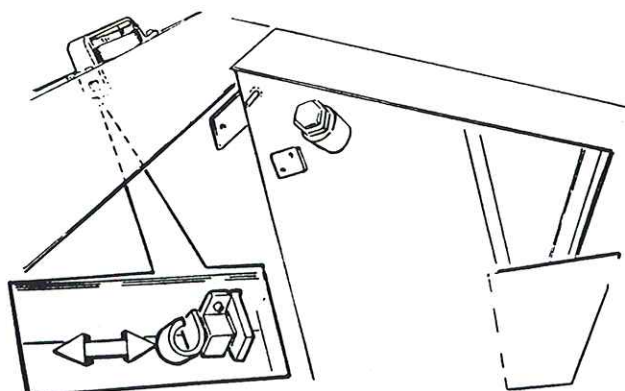
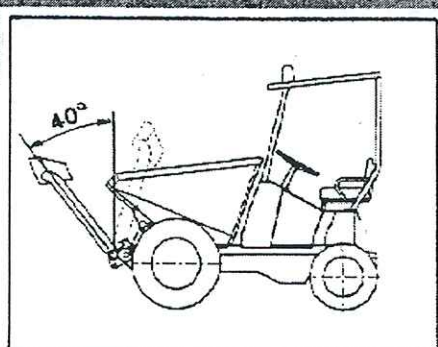


FIG.B

¡ATENCIÓN: PARA CIRCULAR EN CARRETERA!
 ATTENTION; POUR ALLER SUR LA ROUTE!
 ATTENTION; TO DRIVE ON ROAD!



La circulación por carretera debe efectuarse en la cuchara de carga inclinada unos 40° hacia adelante con el fin de asegurar un buen ángulo de visibilidad para el conductor.

La circulation sur la voie publique s'effectuer avec le godet de chargement incliné de 40° vers l'avant, dans le but d'assurer un bon angle de visibilité pour le conducteur.

When driving on public roads, the bucket has to be tipped 40° forward to allow a good visibility for the driver.

INSTRUCCIONES PARA EL ARRANQUE Y PARO DE LA MAQUINA

ARRANQUE MANUAL

(Fig.12). Asegúrese de que la palanca cambio de velocidades se encuentra en punto muerto. Bloquear la palanca del acelerador al máximo de su recorrido. Colocar la palanca del descompresor (1) en posición vertical, seguidamente acelerar el motor al máximo con la manivela en sentido contrario a las agujas del reloj (2), cuando se encuentre a un régimen de vueltas elevado, bajar la palanca del descompresor a la posición horizontal con lo cual se produce el arranque del motor.

Seguidamente deberá colocar de nuevo la manivela de arranque en el soporte de transporte.

NOTA

La máquina dispone de arranque eléctrico por lo que sólo deberá utilizar el arranque manual en caso de fallo en el eléctrico.

INSTRUCTIONS POUR LA MISE EN MARCHÉ ET ARRET DE L'ENGIN

DEMARRAGE MANUEL

(Fig.12) Assurez-vous bien que le levier de la boîte à vitesses se trouve au point mort. Bloquez à fond le levier d'accélération. Placez le levier de décompression (1) en position verticale, ensuite accélérez au maximum le moteur au moyen de la manivelle dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (2). Lorsque le moteur se trouve à un régime très élevé, ramenez le levier de décompression dans la position horizontale; c'est à ce moment-là que se produit le démarrage. Par la suite, replacer la manivelle sur son support.

NOTE

La machine dispose d'un démarrage électrique. C'est pourquoi, vous n'utiliserez le démarrage manivelle qu'en cas de défaillance de l'électrique.

INSTRUCTIONS FOR STARTING AND SWITCH OFF OF THE ENGINE

HAND STARTING

(Fig.12) Ensure that the gear change lever is in the neutral position. Turn the decompression lever (1) to its vertical position and using the starting handle provided, turn the engine in an anticlockwise direction as fast as possible (2). When maximum cranking speed has been obtained, quickly return the decompressor lever "1" to its horizontal position, which will cause the engine to fire and run. Remove starting handle and return it to its storage position. Hand starting should only be used in the case of electric starting system failure.

NOTE

The machine have electric starting therefore you should only use the manual starting if it has a fault.

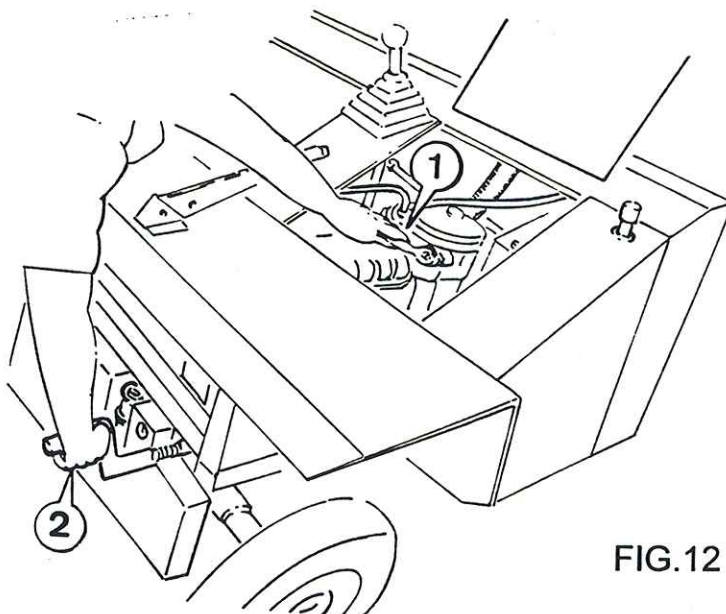


FIG.12

PARO DE LA MÁQUINA

Para parar la máquina, tire del mando indicado como "stop". Después gire la llave en posición vertical para desconectar el circuito eléctrico.

IMPORTANTE

No parar nunca el motor por el descompresor.

ARRET DU MOTEUR

Pour arrêter le moteur, tirer la commande indiquée comme "stop". Ensuite, tourner la clé en position verticale pour déconnecter le circuit électrique.

TRÈS IMPORTANT

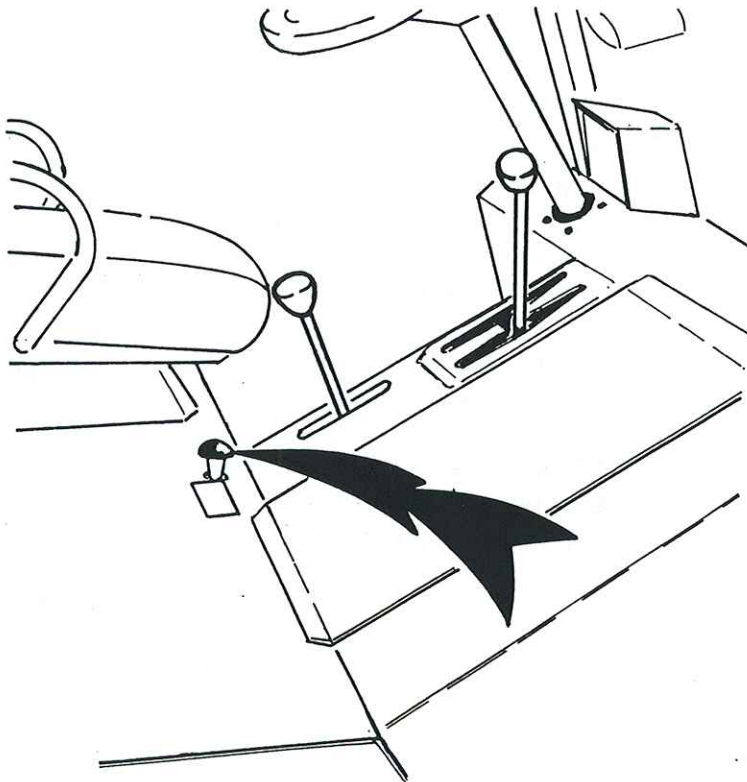
Ne jamais arrêter le moteur à l'aide du levier de décompression.

SWITCH OFF OF THE MACHINE

To stop the machine, pull of the command indicated as "stop". Then turn the key in vertical position to disconnect the electrical circuit.

IMPORTANT NOTE

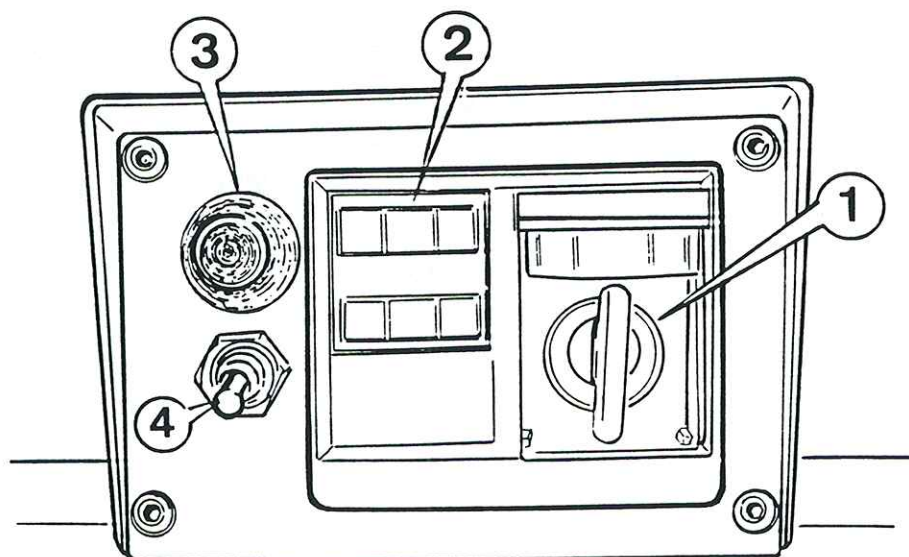
NEVER stop the engine by using the decompressor lever.



**CUADRO ARRANQUE
ELECTRICO**

TABLEAU DE BORD

INSTRUMENT PANEL



**LLAVE DE ARRANQUE
MOTOR (1)**

Antes de poner en funcionamiento el motor, asegúrese de que la palanca cambio velocidades se encuentra en punto muerto. Seguidamente proceda a conectar el contacto y accione el arranque mediante la llave, al mismo tiempo pulse suavemente el pedal del acelerador. El motor deberá funcionar a los primeros segundos de accionar el arranque eléctrico.

**LUZ INDICADORA DE
CARGA DE BATERIA (2)**

Cuando el motor funciona y sus revoluciones superan a las del ralentí, esta luz se apaga, lo cual indica que el alternador está cargando la batería

PULSADOR DE BOCINA(3)

**INTERRUPTOR FARO
ROTATIVO (4) (opcional)**

CLEF DE CONTACT (1)

Avant de mettre le moteur en marche, veiller que le levier de changement de vitesses, soit au point mort. Immédiatement, mettre le contact et actionner le démarrage, avec la clé, en même temps pousser doucement la pédale de l'accélérateur. Le moteur devra se mettre en route dès les premières secondes d' actionnement du démarrage électrique.

**TÉMOIN DE CHARGE DE
BATTERIE (2)**

Lorsque le moteur est en marche et que son régime dépasse celui du ralenti, ce témoin s'éteint, ce qui indique que l'alternateur est en train de charger la batterie.

AVERTISSEUR SONORE(3)

INTERRUPTEUR GIROPHARE (4) (optionnel)

KEY START SWITCH (1)

Ensure that the gear change lever is in the neutral position. Turn the key (1) clockwise to operate starter motor, while lightly pressing the accelerator pedal. The motor should fire and run within a few seconds of operation of the starter motor.

**BATTERY CHARGING
INDICATOR LAMP (2)**

When the engine is running and its speed is slightly above tickover the indicator lamp should go out, indicating that the battery is being charged normally.

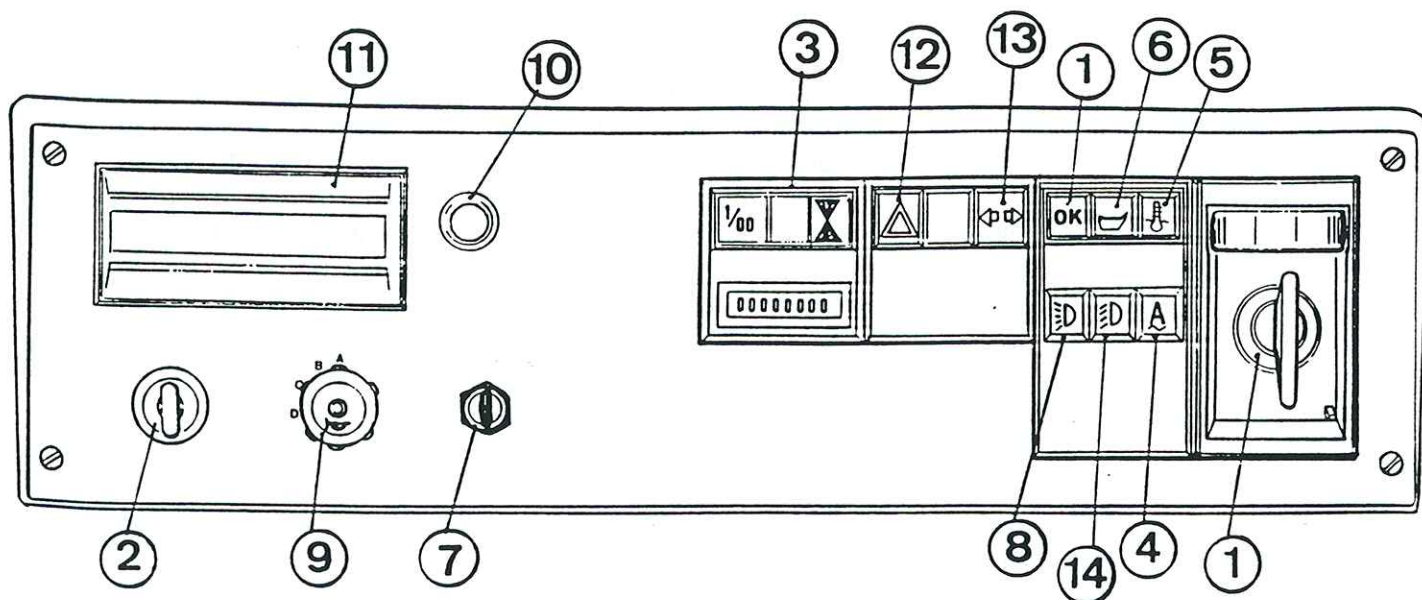
HORN PUSH BUTTON (3)

**ROTATING BEACON SWITCH
(4) (optional)**

**CUADRO DE MANDOS
ELECTRICOS CON
ALUMBRADO**

**TABLEAU DE BORD
(APPAREILS DISPOSANT
D'ECLAIRAGE)**

**INSTRUMENT PANEL WITH
LIGHTING**



"1" Conmutador contacto. Arranque y parada del motor.

"2" Interruptor para intermitentes. Girar hacia la derecha o izquierda según la maniobra a realizar.

"3" Contador de horas. indica el número total de horas trabajadas y permite controlar la periodicidad de las revisiones.

"4" Piloto indicador de carga de la batería. Con el contacto accionado se enciende cuando el alternador no da carga a la batería y se apaga cuando el régimen de revoluciones del motor supera el ralentí.

"5" Indicador de temperatura del motor. Cuando se encienda, parar el motor inmediatamente y averiguar la causa de la anomalía.

"6" Indicador de presión del aceite del motor. Este se encenderá si el nivel del aceite en el cárter no es suficiente.

"1" Contacteur à clef, démarrage et arrêt du moteur.

"2" Interrupteur directionnel. Tourner à droite ou à gauche selon la manoeuvre à réaliser.

"3" Horamètre, indique le nombre d'heures de fonctionnement de la machine et permet de contrôler la périodicité des révisions.

"4" Témoin de charge de batterie. Il s'allume avec le contact lorsque l'alternateur ne charge pas la batterie et il s'éteint lorsque le régime du moteur est plus important que le régime du moteur au ralenti.

"5" Témoin de température du moteur. Lorsque celui-ci s'allume, arrêtez immédiatement le moteur et cherchez la cause de ce subit allumage du témoin de température du moteur.

"6" Témoin de pression d'huile du moteur. Celui-ci s'allumera si le niveau d'huile dans le carter est insuffisant.

"1" Starter key switch.

"2" Direction indicator switch. Switch right or left to indicate right or left turn respectively.

"3" Hour meter. Indicates total running time of machine, to enable servicing to be carried out at correct intervals.

"4" Battery charge indicator lamp. With ignition switch is in the run position this will light if the battery is not being charged correctly. Under normal conditions of operation this lamp should not be lit when the engine is at any speed above tickover.

"5" High engine temperature warning lamp. If this lamp lights during machine operation, stop the engine immediately and investigate cause of overheating.

"6" Low oil pressure warning lamp. When lit this lamp indicates low oil pressure or low oil level in the engine.

Si el motor está funcionando y la luz se enciende, pare el motor inmediatamente, revise el nivel y la presión de aceite.

"7" Interruptor faro rotativo (opcional).

"8" El indicador azul se ilumina cuando el alumbrado intensivo de carretera está encendido.

"9" Interruptor de luces y claxon. Presionando el interruptor actúa el claxon.

Posición "A", Luces cerradas.

Posición "B", Luces de posición y encendidas.

Posición "C", Luces de cruce encendidas.

Posición "D", Luces largas encendidas.

"10" Interruptor de Warning.

"11" Caja fusibles.

"12" Indicador de Warning.

"13" Indicador de luces intermitentes.

"14" Indicador de luces de cruce y posición.

Si le témoin s'allume alors que le moteur est en marche, arrêtez immédiatement le moteur. Vérifiez la pression et le niveau de l'huile.

"7" Interrupteur pour girophare (en option).

"8" Lorsque l'on met les feux de route, **le témoin de couleur bleu** s'allume.

"9" Interrupteur d'éclairage et d'avertisseur sonore. En poussant sur l'interrupteur vous klaxonnez.

Position "A", pas d'éclairage.

Position "B", feux de position allumés.

Position "C", feux de croisement allumés.

Position "D", feux de route.

"10" Interrupteur de warning.

"11" Boîte à fusibles.

"12" Témoin de warning.

"13" Témoin de feux clignotants.

"14" Indicateur feux de croisement et position.

If this lamp lights during machine operation, stop the engine immediately and check engine oil level and oil pressure.

"7" Rotating beacon switch (optional).

"8" Full Beam indicator lamp.

This lamp indicates when full beam head lamps are in operation on the machine.

"9" Road lighting and horn switch. Pushing the switch operates the horn.

Position "A" - All lights are switched off.

Position "B" - Side lights front & rear switched on.

Position "C" - Side lights and dipped headlamps switched on.

Position "D" - Side lights and full beam headlamps switched on.

"10" Hazard warning switch

"11" Fuse box.

"12" Hazard warning indicator lamp.

"13" Direction indicator warning lamp.

"14" Side and dipped headlamps indicator lamp.

PUNTOS DE ENGRASE

Campana, embrague y pedal

3 engrasadores rectos en el eje pedal.

1 engrasador recto en el eje accionamiento embrague.

Puente delantero motriz

2 engrasadores rectos en extremos trompetas.

Puente posterior directriz

2 engrasadores rectos en cubos.

2 eng. rectos en ejes pivotes.

1 engrasador codo en eje puente.

Pedal freno de pie

1 engrasador recto en el pedal.

Articulación tolva

2 engrasadores rectos en el soporte de la tolva.

Articulación cilindro accto.

tolva

2 engrasadores rectos en extremo de los ejes.

Eje freno

2 engrasadores rectos en extremo barra mando freno.

Dirección

3 engrasadores rectos en eje dirección.

Articulación cilindros elevación

brazos pala

4 engrasadores rectos en extremo de los ejes.

Articulación brazos pala

2 engrasadores rectos

POINTS DE GRAISSAGE

Cloche, embrayage et pédale

3 graisseurs droits sur l'axe de la pédale.

1 graisseur droit sur l'axe actionnement embrayage.

Pont avant moteur

2 graisseurs droits aux extrémités de chaque essieu.

Essieu arrière directeur

2 graisseurs droits sur le moyeu arrière

2 g. droits sur les axes de pivot

1 g. droit sur l'axe de l'essieu

Pédale de frein à pied

1 graisseur droit sur la pédale

Articulation de la benne

2 graisseurs droits sur le support de la benne

Articulation cylindre

d'accionnement benne

2 graisseurs droits aux extrémités de l'axes de la benne.

Essieu frein

2 graisseurs droits aux extrémités barre commande frein

Direction

2 graisseurs droits sur l'axe de direction.

Articulation cylindres elevation

bras pelle

4 graisseurs droits aux extrémités de l'axes.

Articulation bras pelle

2 graisseurs droits.

GREASING POINTS

Housing, clutch and pedal

3 straight greasers at the pedal axle.

1 straight greaser at operating axle.

Driving front axle

2 straight greasers at end casings.

Steering rear axle

2 straight greasers at end casings.

2 straight greasers at pivot axle.

1 angled greaser at shaft axle.

Footbrake pedal

1 straight greaser

Body linkage

2 straight greasers at hopper supports.

Linkage cylinder bucket

acting body

2 straight greasers at axles extreme

Brake axle

2 straight greasers at extreme of brake control lever.

Steering

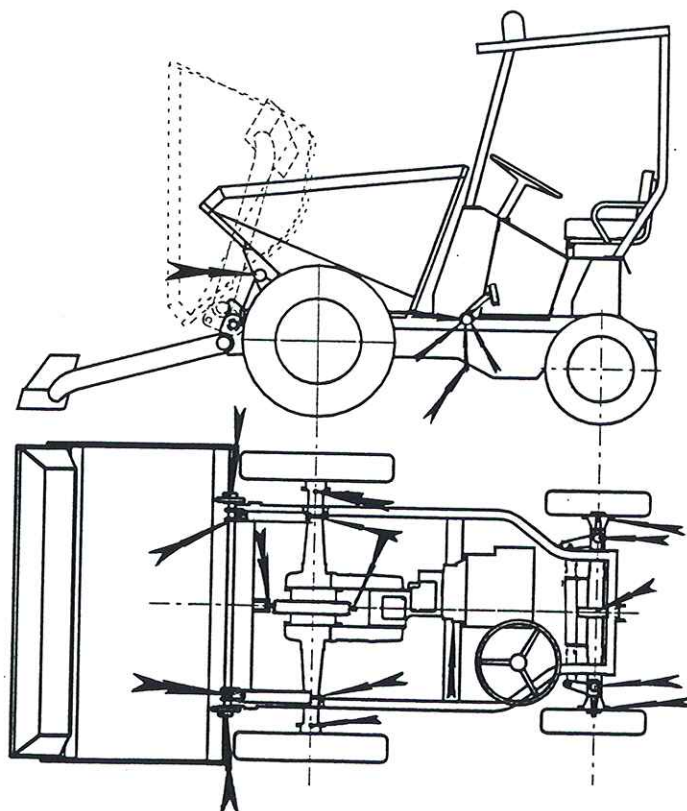
3 straight greasers at steering axle.

Cylinders articulation of shovel arms elevation

4 straight greasers at extreme of the axles.

Articulation arms shovel

2 straight greasers



CAPACIDADES / CAPACITES / CAPACITIES

MOTOR HATZ	1,9 LITROS
MOTEUR HATZ	1,9 LITRES
HATZ ENGINE	1,9 LIT. - 0,418 GAL
CAJA DE CAMBIOS Y DIFERENCIAL	2 LITROS
BOITE A VITESSES ET DIFFERENTIEL	2 LITRES
GEARBOX AND DIFFERENTIAL	2 LIT. - 0,44 GAL
DEPÓSITO COMBUSTIBLE	13 LITROS
RESERVOIR CARBURANT	13 LITRES
OIL TANK	13 LIT. - 2,86 GAL
DEPOSITO ACEITE HIDRÁULICO	16,5 LITROS
RESERVOIR HUILE HYDRAULIQUE	16,5 LITRES
HYDRAULIC OIL TANK	16,5 LIT. - 3,63 GAL
DEPOSITO FRENOS HIDRÁULICOS	0,25 LITROS
RESERVOIR FREINS HYDRAULIQUES	0,25 LITRES
HYDRAULIC BRAKES TANK	0,25 LIT. - 0,055 GAL
CIRCUITO DE REFRIGERACIÓN	4 LITROS
CIRCUIT DE REFROIDISSEMENT	4 LITRES
REFRIGERATOR CIRCUIT	4 LIT. - 0,88 GAL

VER CUADRO DE MANTENIMIENTO PARA TIPO DE LÍQUIDO Y PERIODICIDAD DE
RENOVACIONES.

VOIR TABLEAU D'ENTRETIEN POUR TYPE DE LIQUIDE ET PERIODICITÉ DE VIDANGE.

SEE MAINTENANCE CHART FOR THE TYPE OF LIQUIDE AND CHANGE INTERVALS.

CUADRO DE MANTENIMIENTO									
ÓRGANOS	CALIDADES RECOMENDADAS							PERIODICIDAD DE RENOVACION	ESPECIFICACIONES
	REPSOL	CEPSA	ESSO	MOBIL	BP	AGIP	TOTAL	ACEITE: 1° A LAS 50 HORAS Y LAS SIGUIENTES CADA 150 HORAS	API CE/SF
MOTOR HATZ VERANO	SAE 30HD	EXTRA CEPSA HD SAE30	SUPER OIL 15W/40	DELVAC 1330	VANELLUS C3 SAE30	DIESEL SIGMA SAE 40	TOTAL RUBIA 15W40	FILTRO ACEITE: PRIMERA RENOVACION A LAS 50 HORAS. SIGUIENTES CADA 150 HORAS.	CCMC 62102
MOTOR HATZ INVIERNO	SAE 20HD	EXTRA CEPSA HD SAE 20W/20		DELVAC 1340	MULTIGRADO 20W40			FILTRO GAS-OIL: PRIMERA RENOVACION A LAS 50 HORAS. SIGUIENTES CADA 900 H. FILTRO AIRE: LIMPIAR CADA 150 HORAS Y RENOVAR CADA 600 HORAS.	MIL-L 2104D
CAJA DE VELOCIDADES Y DIFERENCIAL	CARTAGO 90 EP	ENGRANAJE S SAE 90	GEAR OIL LSA SAE90	MOBIL LURE HD-90	GEAR OIL EP 90	ROTRA MP SAE 80W90	TOTAL TRANSMISION TM SAE 80W/90	1° RENOVACION CADA 50 HORAS . SIGUIENTES CADA 900 HORAS	API GL5 MIL-L- 2105B
CIRCUITO HIDRAULICO	TELEX E-68	DELFIN H-5	NUTO 68	DTE-26	ENERGOL HPL 68	OSO-55	TOTAL AZOLLA ZS 68	1° RENOVACION A LAS 150 HORAS SIGUIENTES CADA 900 HORAS. LIMPIAR FILTRO A LAS 150 HORAS SIGUIENTES CADA 900 HORAS	ISO 6743/4 HM DIN 51524 HL
ARTICULACIONES	SAE 40-MP	DELFIN H-5	MULTIPURPOSE OIL 68	DTE OIL -BE	VANELLUS C3 SAE40		TOTAL CORTIS 68	ENGRASAR CADA 50 HORAS.	API SB
PUNTOS DE ENGRASE	MULTIPURPOSE 2	ARGA M-2	GRASA H	GRASA ESPECIAL		GR-SM	TOTAL MUTIS-2	ENGRASAR CADA 50 HORAS.	GRASA LITICA CONSISTENCIA NLG 12
CIRCUITO FRENO	LIQUIDO DE FRENO							PURGAR EL SISTEMA SI ES NECESARIO	SAE J-1703
NO AGOTAR NUNCA EL DEPOSITO DE COMBUSTIBLE. LLENARLO TODOS LOS DIAS NO PULSAR EL ARRANQUE CON EL MOTOR EN MARCHA VERIFICAR LOS NIVELES DE ACEITE TODOS LOS DIAS NO OLVIDAR LAS RENOVACIONES DE LOS ACEITES Y SUS FILTROS									